

## Tite-Live, *Ab urbe condita*, 3.17.1.1

A. Mouchel sur Cours-de-Latin.com

Postquam arma poni et discedere homines ab stationibus nuntiatum est, P. Valerius, collega senatum retinente, se ex curia proripit, inde in templum ad tribunos uenit. « Quid hoc rei est » inquit, « tribuni ? Appi Herdoni ductu et auspicio rempublicam euersuri estis ? Tam felix uobis corrupendis fuit qui seruitia non commouit auctor ? Cum hostes supra caput sint, discedi ab armis legesque ferri placet ? » Inde ad multitudinem oratione uersa : « Si uos Urbis, Quirites, si uestri nulla cura tangit, at uos ueremini deos uestros ab hostibus captos. Iuppiter optimus maximus, Iuno regina et Minerua, alii di deaeque obsidentur ; castra seruorum publicos uestros penates tenent ; haec uobis forma sanae ciuitatis uidetur ? Tantum hostium non solum intra muros est sed in arce supra forum curiamque ; comitia interim in foro sunt, senatus in curia est; uelut cum otium superat, senator sententiam dicit, alii Quirites suffragium ineunt ! Non quidquid patrum plebisque est, consules, tribunos, deos hominesque omnes armatos opem ferre, in Capitolium currere, liberare ac pacare augustissimam illam domum Iouis optimi maximi decuit? Romule pater, tu mentem tuam, qua quondam arcem ab his iisdem Sabinis auro captam recepisti, da stirpi tuae; iube hanc ingredi uiam, quam tu dux, quam tuus ingressus exercitus est. Primus en ego consul, quantum mortalis deum possum, te ac tua uestigia sequar. » Vltimum orationis fuit « se arma capere, uocare omnes Quirites ad arma ; si qui impediatur, iam se consularis imperii conscius, iam tribuniciae potestatis sacratarumque legum oblitus, quisquis ille sit, ubicumque sit, in Capitolio, in foro, pro hoste habiturus. Iuberent tribuni, quoniam in Appium Herdonium uetarent, in P. Valerium consulem sumi arma : ausurum se in tribunis, quod princeps familiae suae ausus in regibus esset ». Vim ultimam apparebat futuram spectaculoque seditionem Romanam hostibus fore. Nec lex tamen ferri nec ire in Capitolium consul potuit ; nox certamina coepta oppressit ; tribuni cessere nocti, timentes consulum arma. Amotis inde seditionis auctoribus patres circumire plebem inserentesque se in circulos sermones tempori aptos serere; admonere « ut uiderent in quod discrimen rempublicam adducerent. Non inter patres ac plebem certamen esse, sed simul patres plebemque, arcem Urbis, templa deorum, penates publicos priuatosque hostibus dedi ».

Tite-Live, *Ab urbe condita*, 3.17.1.1

## Aide à la compréhension

Postquam arma poni et discedere homines ab stationibus nuntiatum est, P. Valerius, collega senatum retinente, se ex curia proripit, inde in templum ad tribunos uenit.

- Le passif impersonnel *nuntiatum est* introduit deux propositions infinitives dont les verbes sont *poni* et *discedere*.
- *P.* est l'initiale de *Publius*.
- *proripit* et *uenit* sont deux présents de narration. Postquam

: Conjonction de subordination : « Après que ».

Se construit avec l'indicatif : *nuntiatum est*.

**arma** Accusatif, neutre, pluriel de *arma, orum*, n. pl : « les armes »

Sujet à l'accusatif de la proposition infinitive introduite par l'impersonnel *nuntiatum est* dont le verbe est *poni*.

**poni** Infinitif présent passif de *pono, is, ere, posui, positum* : « poser ».

Verbe de la proposition infinitive introduite par l'impersonnel *nuntiatum est*. Son sujet est *arma*.

**et** Conjonction de coordination : « et ».

**discedere** Infinitif présent actif de *discedo, is, ere, cessi, cessum* : « se séparer, s'éloigner ».

Verbe de la proposition infinitive introduite par l'impersonnel *nuntiatum est*. Son sujet est *homines*.

**homines** Accusatif, masculin, pluriel de *homo, hominis*, m : « l'homme ».

Sujet à l'accusatif de la proposition infinitive introduite par l'impersonnel *nuntiatum est* dont le verbe est *discedere*.

**ab** Préposition demandant l'ablatif.

Se construit ici avec *stationibus*.

**stationibus** Ablatif, féminin, pluriel de *statio, onis*, f : « le poste de garde ».

Se construit avec *ab*.

**nuntiatum** Forme avec *est* l'indicatif parfait passif de *nuntio, as, are, aui, atum* : « annoncer ».

Tournure impersonnel au parfait passif ouvrant deux propositions subordonnées infinitives dont les verbes sont *poni* et *discedere* : *nuntiatum est*, « il a été annoncé que ».

**est** Forme avec *nuntiatum* l'indicatif parfait passif de *nuntio, as, are, aui, atum* : « annoncer ».

Tournure impersonnel au parfait passif ouvrant deux propositions subordonnées infinitives dont les verbes sont *poni* et *discedere* : *nuntiatum est*, « il a été annoncé que ».

**P.** Nominatif, masculin, singulier. Initiale de *Publius*.

**Valerius** Nominatif, masculin, singulier : « Valerius ».

Publius Valerius est le consul en poste lors du soulèvement des esclaves.

**collega** Ablatif, masculin, singulier de *collega, ae*, m : « le collègue ».

Sujet de la proposition participiale à l'ablatif absolu dont le verbe est *retinente*.

Il s'agit du consul avec lequel Publius Valerius exerce le pouvoir.

**senatum** Accusatif, masculin, singulier de *senatus, us*, m : « le Sénat ».

COD de *retinente*.

**retinente** Participe présent à l'ablatif, masculin, singulier de *retineo, es, ere, tinui, tentum* : « retenir, garder ».

Verbe de la proposition participiale à l'ablatif absolu dont le sujet est *collega*.

Son COD est *senatum* : « son collègue gardant le Sénat ».

**se** Pronom réfléchi à l'accusatif, masculin, singulier : « se »

Se construit avec *proripit* : « se précipiter »

**ex** Préposition demandant l'ablatif : « hors de »

**curia** Ablatif, féminin, singulier de *curia, ae*, f : « la curie »

Se construit avec la préposition *ex*.

**proripit** Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *proripio, is, ere, ripui, reptum* : « se précipiter (avec se) ».

Son sujet est *P. Valerius*.

C'est un présent de narration.

**inde** Adverbe : « de là ».

**in** Préposition demandant ici l'accusatif : « vers, à »

Se construit avec *templum*.

**templum** Accusatif, neutre, singulier de *templum, i*, n : « le temple ».

Se construit avec la préposition *in*.

**ad** Préposition demandant l'accusatif : « à ».

Se construit avec *tribuno*.

**tribunos** Accusatif, masculin, pluriel de *tribunus, i*, m : « le tribun ».

Se construit avec la préposition *ad*.

**uenit** Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *uenio, is, ire, ueni, uentum* : « venir »

Son sujet est *P. Valerius*.

« *Quid hoc rei est* » inquit, « *tribuni* ?

— *rei* (génitif) complète *quid*. *Quid*

: Nominatif, neutre, singulier du pronom interrogatif *quis, quae, quid*: « quoi ? »

Est complété par *rei* au génitif.

**hoc** Nominatif, neutre, singulier du pronom-adjectif démonstratif *hic, haec, hoc*: « cela ».

**rei** Génitif, féminin, singulier de *res, rei, f*: « la chose ».

Complète l'interrogatif *Quid*.

**est** Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *sum, es, esse, fui*: « être ».

**inquit** Verbe défectif: « dit-il ».

Son sujet est *P. Valerius*.

**tribuni** Vocatif, masculin, pluriel de *tribunus, i, m*: « le tribun ».

*Appi Herdoni ductu et auspicio rempublicam euersuri estis* ?

— *euersuri estis* marque le futur proche. *Appi*

: Génitif, masculin, singulier de *Appius, i, m*: « Appius ».

Complément du nom de *ductu* et *auspicio*.

**Herdoni** Génitif, masculin, singulier de *Herdonius, i, m*: « Herdonius ».

Complément du nom de *ductu* et *auspicio*.

**ductu** Ablatif, masculin, singulier de *ductus, us, m*: « la conduite ».

Son complément du nom est *Appi Herdoni*.

**et** Conjonction de coordination: « et ».

**auspicio** Ablatif, masculin, singulier de *auspicium, ii, n*: « les auspices ».

Son complément du nom est *Appi Herdoni*.

**rempublicam** Accusatif, féminin, singulier de *respublica, ae, f*: « l'Etat ».

COD de *euersuri estis*.

**euersuri** Participe futur au nominatif, masculin, pluriel de *evertō, is, ere, uerti, uersum*: « renverser ».

Se construit avec *estis*: « vous êtes sur le point de renverser l'Etat ».

Marque le futur proche.

**estis** Indicatif présent actif 2ème personne du pluriel de *sum, es, esse, fui*: « être ».

Se construit avec *euersuri*: « vous êtes sur le point de renverser l'Etat ».

*Tam felix uobis corrupendis fuit qui seruitia non commouit auctor* ?

— L'adjectif verbal *corrupendis* porte une nuance de conséquence ou d'intention. *Tam*

: Adverbe: « si, tant ».

**felix** Nominatif, masculin, singulier de l'adjectif *felix, felicitis*: « heureux ».

Adjectif attribut du sujet de *Appius Herdonius*.

**uobis** Pronom personnel *uos, uestrum* au datif pluriel.

Se construit avec l'adjectif verbal *corrupendis*.

**corrupendis** Adjectif verbal au datif pluriel de *corrumpo, is, ere, rupi, ruptum*: « corrompre, pervertir ».

Se construit avec *uobis*.

**fuit** Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *sum, es, esse, fui*: « être ».

Son sujet est *Appius Herdonius*.

**qui** Pronom relatif au nominatif, masculin, singulier: « lui qui ».

Complète *Appius Herdonius*.

**seruitia** Accusatif, neutre, pluriel de *seruitium, ii, n*: « les esclaves ».

COD de *commouit*.

**non** Adverbe de négation: « ne... pas ».

**commouit** Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *commoueo, es, ere, moui, motum*: « mettre en mouvement, soulever ».

Son sujet est *Appius Herdonius*.

Son COD est *seruitia*.

**auctor** Nominatif, masculin, singulier de *auctor, oris, m*: « l'auteur, l'instigateur ».

Apposé au pronom relatif sujet *qui*.

*Cum hostes supra caput sint, discedi ab armis legesque ferri placet* ?

**Cum** Conjonction de subordination adversative suivie du subjonctif (*sint*): « **alors que** les ennemis sont... ».

**hostes** Nominatif, masculin, pluriel de *hostis, is, m*: « l'ennemi ».

Sujet de *sint*.

**supra** Préposition demandant l'accusatif: « au-dessus de ».

Se construit avec *caput*.

**caput** Accusatif, neutre, singulier de *caput, itis, n*: « la tête »

Se construit avec *supra*: « au-dessous de la tête (nos têtes) ».

**sint** Subjonctif présent actif 3ème personne du pluriel de *sum, es, esse, fui*: « être ».

Le subjonctif est demandé par le *cum* adversatif en tête de phrase: « alors que les ennemis sont... ».

**discedi** Infinitif présent passif de *discedo, is, ere, cessi, cessum*: « s'éloigner de, quitter ».

Verbe de la proposition infinitive ouverte par l'impersonnel *placet*.

**ab** Préposition suivie de l'ablatif (ici *armi*): « de ».

**armis** Ablatif, neutre, pluriel de *arma, orum, n. pl.*: « les armes »

L'ablatif est demandé par la préposition *ab* avec laquelle *armis* se construit.

**legesque** Accusatif, féminin, pluriel de *lex, legis, f*: « la loi ».

L'accusatif s'explique par le fait que *leges* est le sujet de la proposition infinitive ouverte par *placet*. Le verbe de cette proposition est *ferri*.

-*que* est une conjonction de coordination enclitique: « et ».

**ferri** Infinitif présent passif de *fero, fers, ferri, tuli, latum*: « porter ».

Verbe de la proposition infinitive ouverte par *placet*.

Son sujet est *leges*.

**placet** Verbe impersonnel au présent de l'indicatif: « il plaît ».

Ouvre ici deux propositions infinitives dont les verbes sont *discedi* et *ferri*.

Inde ad multitudinem oratione uersa

— *oratione uersa* ouvre la deuxième partie du discours. Inde

: Adverbe: « de là, donc ».

Ici, Publius Valerius change d'interlocuteurs: il ne s'adresse plus aux tribuns mais à la foule (*multitudinem*). C'est ce que marque *Inde*.

**ad** Préposition suivie de l'accusatif (ici *multitudinem*): « à ».

**multitudinem** Accusatif, féminin, singulier de *multitudo, inis, f*: « la foule ».

Se construit avec la préposition *ad*, ce qui explique l'accusatif.

**oratione** Ablatif, féminin, singulier de *oratio, onis, f*: « la parole, le discours ».

Sujet de la proposition participiale à l'ablatif absolu dont le verbe est *uersa*.

**uersa** Participe parfait à l'ablatif féminin singulier.

Verbe de la proposition participiale à l'ablatif absolu. Son sujet est *oratione*.

Publius Valerius a changé d'interlocuteurs: c'est ce que marque cet ablatif absolu.

« Si uos Vrbis, Quirites, si uestri nulla cura tangit, at uos ueremini deos uestros ab hostibus captos.

— Attention à *uestri*, génitif du pronom personnel !

— *uos* est le COD de *tangit*

— *nulla cura* a deux compléments au génitif: *Vrbis* et *uestri*.

— La construction *si... at uos* crée une opposition. Si

: Conjonction de subordination hypothétique: « si ».

Ouvre une première proposition subordonnée hypothétique (la seconde subordonnée est celle ouverte par le *si* que l'on trouve un peu plus loin) dont le verbe est *tangit* et le sujet *nulla cura*.

**uos** Accusatif, masculin, pluriel du pronom personnel *uos, uestrum/uestri*: « vous ».

COD de *tangit*.

Il fait partie des deux propositions subordonnées hypothétiques ouvertes par les deux *si*, tout comme *nulla cura* et *tangit*.

**Vrbis** Génitif, féminin, singulier de *Vrbs, Vrbis*: « la Ville », c'est-à-dire Rome.

Complément de *cura*.

**Quirites** Vocatif, masculin, pluriel de *Quiris, itis, m*: « Quirite », c'est-à-dire le « citoyen romain ».

**si** Conjonction de subordination hypothétique: « si ».

Ouvre une deuxième proposition subordonnée hypothétique (la première subordonnée est celle ouverte par le *si* que l'on trouve en tête de phrase) dont le verbe est *tangit* et le sujet *nulla cura*.

**uestri** Génitif, masculin, pluriel du pronom personnel *uos, uestrum/uestri*: « vous ».

Complément de *cura*.

Attention aux confusions avec la forme similaire de l'adjectif possessif!

**nulla** Nominatif, féminin, singulier de *nullus, a, um*: « aucun ».

Adjectif épithète de *cura*.

**cura** Nominatif, féminin, singulier de *cura*, *ae*, f : « le soin, le souci ».

Sujet de *tangit*. Les deux propositions subordonnées introduites par les deux *si* ont pour sujet *cura* et pour verbe *tangit*.

**tangit** Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *tango*, *is*, *ere*, *tetigi*, *tactum* : « toucher ».

Son sujet est *cura*.

C'est le verbe des deux propositions subordonnées introduites par les deux *si*.

**at** Conjonction de coordination : « mais, du moins ».

Ici, il sert à mettre en opposition les deux propositions subordonnées hypothétiques avec la principale. On traduira par « du moins ».

**uos** Accusatif, masculin, pluriel du pronom personnel *uos*, *uestrum/uestri* : « vous ».

**ueremini** Impératif présent passif de *vereor*, *eris*, *eri*, *ueritus sum* : « révéler, respecter » (verbe déponent).

Son sujet est la foule des *Quirites* interpellés quelques mots auparavant.

Son COD est *deos*.

**deos** Accusatif, masculin, pluriel de *deus*, *i*, m : « le dieu ».

COD de *ueremini*.

Se construit avec l'adjectif possessif *uestros*.

**uestros** Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif possessif *uester*, *uestra*, *uestrum* : « votre ».

Se construit avec *deos*.

**ab** Préposition suivie de l'ablatif : elle se construit avec *hostibus*. Ici, elle marque le complément d'agent : « par les ennemis ».

**hostibus** Ablatif, masculin, pluriel de *hostis*, *is*, m : « l'ennemi ».

L'ablatif est commandé par la préposition *ab*.

Complément d'agent du participe parfait *captos*.

**captos** Accusatif, masculin, pluriel de participe parfait de *capio*, *is*, *ere*, *cepi*, *captum*.

Se construit avec *deos*.

Iuppiter optimus maximus, Iuno regina et Minerua, alii di deaque obsidentur

**Iuppiter** Nominatif, masculin, singulier de *Iuppiter*, *Iouis*, m : « Jupiter ».

Sujet de *obsidentur*.

**optimus** Nominatif, masculin, singulier du superlatif *optimus*, *a*, *um* : « très bon ».

Adjectif épithète de *Iuppiter*.

Il se comprend avec *maximus* : *optimus maximus* était une formule bien connue des Romains : « très bon très grand ».

**maximus** Nominatif, masculin, singulier du superlatif *maximus*, *a*, *um* : « très grand ».

Il se comprend avec *optimus* : *optimus maximus* était une formule bien connue des Romains : « très bon très grand ».

**Iuno** Nominatif, féminin, singulier de *Iuno*, *onis*, f : « Junon ».

Sujet de *obsidentur*.

**regina** Nominatif, féminin, singulier de *regina*, *ae*, f : « la reine ».

Nom apposé à *Iuno*.

**et** Conjonction de coordination : « et ».

**Minerua** Nominatif, féminin, singulier de *Minerua*, *ae*, f : « Minerve ».

Sujet de *obsidentur*.

**alii** Nominatif, masculin, pluriel de *alius*, *a*, *ud* : « autre ».

Adjectif épithète de *di*.

**di** Nominatif, masculin, pluriel de *deus*, *i*, m : « le dieu ».

Sujet de *obsidentur*.

**deaque** Nominatif, féminin, pluriel de *dea*, *ae*, f : « la déesse ».

Sujet de *obsidentur*.

**obsidentur** Indicatif présent actif 3ème personne du pluriel de *obsideo*, *es*, *ere*, *edi*, *essum* : « assiéger ».

castra seruorum publicos uestros penates tenent

— Attention : « pénates » est masculin en français comme en latin. castra

: Nominatif, neutre, pluriel de *castra*, *orum* n. pl : « le camp ». Ce mot est toujours au pluriel en latin.

Sujet de *tenent*.

A un complément du nom : *seruorum*.

**seruorum** Génitif, masculin, pluriel de *seruus*, *i*, m : « l'esclave ».

Complément du nom de *castra*.

**publicos** Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif *publicus*, *a*, *um* : « public ».

Adjectif épithète de *penates*.

**uestros** Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif possessif *uester*, *uestra*, *uestrum* : « votre ».

Se construit avec *penates*.

**penates** Accusatif, masculin, pluriel de *penates*, *ium* m. pl : « les pénates ».

Se construit avec *publicos* et *uestros*.

**tenent** Indicatif présent actif 3ème personne du pluriel de *teneo*, *es*, *ere*, *tenui*, *tentum* : « tenir ».

Son sujet est *castra seruorum*.

haec uobis forma sanae ciuitatis uidetur

**haec** Nominatif, féminin, singulier du démonstratif *hic*, *hae*, *hoc* : « ce, cette ».

Sujet de *uidetur*.

Prend par attraction le genre et le nombre de son attribut, *forma sanae*.

Cf. Magnard §229.

**uobis** Datif, masculin, pluriel du pronom personnel *uos*, *uestrum/uestri* : « vous ».

Se construit avec *uidetur* (« sembler à quelqu'un », *uideor alicui*).

**forma** Nominatif, féminin, singulier de *forma*, *ae*, *f* : « la forme ».

Attribut du sujet de *haec*.

**sanae** Génitif, féminin, singulier de l'adjectif *sanus*, *a*, *um* : « sain, en bonne santé ».

Adjectif épithète de *ciuitatis*.

**ciuitatis** Génitif, féminin, singulier de *ciuitas*, *atis*, *f* : « la cité ».

Complément du nom de *forma*.

A un adjectif épithète, *sanae*.

**uidetur** Indicatif présent passif 3ème personne du singulier de *uideor*, *eris*, *erui*, *uisus sum* : « sembler ».

Son sujet est *haec*.

Se construit avec le datif *uobis*.

Tantum hostium non solum intra muros est sed in arce supra forum curiamque

— Tite-Live a choisi *tantum* plutôt que *tot*, ce qui met en évidence la masse des ennemis et non leur nombre. *Tantum*

: Adverbe : « tant, tellement »

A un complément au génitif, *hostium* : « Tant d'ennemis... »

**hostium** Génitif, masculin, pluriel de *hostis*, *is*, *m* : « l'ennemi »

Complément au génitif de *tantum* : « Tant d'ennemis... »

**non** Particule de négation : « ne... pas »

Ici, nous avons la construction « *non solum... sed (etiam)* » : « non seulement... mais aussi ».

**solum** Adverbe : « seulement ».

Ici, nous avons la construction « *non solum... sed (etiam)* » : « non seulement... mais aussi ».

**intra** Préposition suivie de l'accusatif : « à l'intérieur de »

Ici, elle se construit avec *muros* : « à l'intérieur des murs ».

**muros** Accusatif, masculin, pluriel de *murus*, *i*, *m* : « le mur ».

Se construit avec la préposition *intra*, ce qui explique l'accusatif (*intra* + accusatif) : « à l'intérieur des murs ».

**est** Indicatif présent actif de *sum*, *es*, *esse*, *fui* : « être ».

Son sujet est *Tantum hostium*.

**sed** Conjonction de coordination : « mais ».

Ici, nous avons la construction « *non solum... sed (etiam)* » : « non seulement... mais aussi ».

**in** Préposition suivie de l'ablatif (*arce*) : « dans ».

Se construit avec l'ablatif *arce*.

**arce** Ablatif, féminin, singulier de *arc*, *arcis*, *f* : « la citadelle ».

Se construit avec la préposition *in*.

**supra** Préposition suivie de l'accusatif : « au-dessus ».

Se construit avec *forum curiamque*.

**forum** Accusatif, neutre, singulier de *forum*, *i*, *n* : « le forum ».

Se construit avec la préposition *supra*.

**curiamque** Accusatif, féminin, singulier de *curia*, *ae*, *f* : « la curie ».

Se construit avec la préposition *supra*.

L'enclitique *-que* coordonne *forum* et *curiam*.

comitia interim in foro sunt, senatus in curia est

**comitia** Nominatif, neutre, pluriel de *comitia*, *orum*, *n*. pl : « les comices ».

Sujet de *sunt*.

**interim** Adverbe : « pendant ce temps ».

**in** Préposition suivie de l'ablatif (*foro*) : « dans ».

Se construit avec *foro*.

- foro** Ablatif, neutre, singulier de *forum*, *i*, n : « le forum ».  
Se construit avec la préposition *in*.
- sunt** Indicatif présent actif 3ème personne du pluriel de *sum*, *es*, *esse*, *fui* : « être ».  
Son sujet est *comitia*.
- senatus** Nominatif, masculin, singulier de *senatus*, *us*, m : « le Sénat ».  
Sujet de *sunt*.
- in** Préposition suivie de l'ablatif : « dans ».  
Se construit avec *curia*.
- curia** Ablatif, féminin, singulier de *curia*, *ae*, f : « la curie ».  
Se construit avec *in*.
- est** Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *sum*, *es*, *esse*, *fui* : « être ».  
Son sujet est *senatus*.

uelut cum otium superat, senator sententiam dicit, alii Quirites suffragium ineunt

- uelut** Adverbe : « comme ».
- cum** Conjonction de subordination suivie ici de l'indicatif : elle ouvre une proposition subordonnée temporelle : « quand ».
- otium** Nominatif, neutre, singulier de *otium*, *ii*, n : « le loisir, le calme », mais ici, il a le sens de « **paix** ».  
Sujet de *superat*.
- superat** Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *supero*, *as*, *are*, *aui*, *atum* : « avoir le dessus, prévaloir ».  
Son sujet est *otium*.
- senator** Nominatif, masculin, singulier de *senator*, *oris*, m : « le sénateur ».  
Sujet de *dicit*.
- sententiam** Accusatif, féminin, singulier de *sententia*, *ae*, f : « l'avis, l'opinion ».  
Ici, on a l'expression *sententiam dicere* : « donner son avis ».
- dicit** Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *dico*, *is*, *ere*, *dixi*, *dictum* : « dire ».  
Son sujet est *senator*.  
Ici, on a l'expression *sententiam dicere* : « donner son avis ».
- alii** Nominatif, masculin, pluriel de l'adjectif *alius*, *alia*, *aliud* : « autre ».  
Adjectif épithète de *Quirites*.
- Quirites** Nominatif, masculin, pluriel de *Quiris*, *itis*, m : « Quirite », c'est-à-dire le « citoyen romain ».  
Sujet de *ineunt*.
- suffragium** Accusatif, neutre, singulier de *suffragium*, *i*, n : « le suffrage ».  
On a ici l'expression *suffragium inire* : « aller au vote ».
- ineunt** Indicatif présent actif 3ème personne du pluriel de *ineo*, *is*, *ire*, *ii*, *itum* : « entrer dans ».  
On a ici l'expression *suffragium inire* : « aller au vote ».

Non quidquid patrum plebisque est, consules, tribunos, deos hominesque omnes armatos opem ferre, in Capitolium currere, liberare ac pacare augustissimam illam domum Iouis optimi maximi decuit?

- Attention à la valeur modale de *decuit*.
- L'apposition de *omnes armatos* au groupe à l'accusatif est à souligner. Non

: Adverbe de négation : « ne... pas ».

Se construit avec *decuit*.

- quidquid** Accusatif, neutre, singulier du pronom relatif *quisquis*, *quidquid* : « tout ce que ».  
Se construit avec les génitifs *patrum plebisque*.
- patrum** Génitif, masculin, pluriel de *pater*, *patris*, m : « le père ».  
Se construit avec *quidquid*.
- plebisque** Génitif, féminin, singulier de *plebs*, *plebis*, f : « la plèbe ».  
Se construit avec *quidquid*.  
L'enclitique *-que* coordonne *plebis* à *patrum*.
- est** Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *sum*, *es*, *esse*, *fui* : « être ».
- consules** Accusatif, masculin, pluriel de *consul*, *consulis*, m : « le consul ».  
Sujet des propositions infinitives dont les verbes sont *ferre*, *currere*, *liberare* et *pacare*.
- tribunos** Accusatif, masculin, pluriel de *tribunus*, *i*, m : « le tribun ».  
Sujet des propositions infinitives dont les verbes sont *ferre*, *currere*, *liberare* et *pacare*.
- deos** Accusatif, masculin, pluriel de *deus*, *i*, m : « le dieu ».  
Sujet des propositions infinitives dont les verbes sont *ferre*, *currere*, *liberare* et *pacare*.
- hominesque** Accusatif, masculin, pluriel de *homo*, *hominis*, m : « l'homme ».  
Sujet des propositions infinitives dont les verbes sont *ferre*, *currere*, *liberare* et *pacare*.

- omnes** Accusatif, masculin, pluriel de *omnis, is, m* : « tout ».  
**Apposé** avec *armatos* aux quatre noms à l'accusatif : *consules, tribunos, deos et homines*.
- armatos** Participe parfait à l'accusatif, masculin, pluriel de *armo, as, are, aui, atum* : « armer ».  
**Apposé** avec *omnes* aux quatre noms à l'accusatif : *consules, tribunos, deos et homines*.
- opem** Accusatif, féminin, singulier de *ops, opis, f* : « le pouvoir, l'aide ».  
L'expression *opem ferre* signifie : « apporter de l'aide, porter secours ».
- ferre** Infinitif présent actif de *fero, fers, ferre, tuli, latum* : « porter ».  
Verbe de l'une des propositions infinitives introduites par *non decuit*.  
L'expression *opem ferre* signifie : « apporter de l'aide, porter secours ».
- in** Préposition suivie de l'accusatif (*Capitolium*) : « vers ».
- Capitolium** Accusatif, neutre, singulier de *Capitolium, ii, n* : « le Capitole ».  
Se construit avec *in*, d'où l'accusatif.
- currere** Infinitif présent actif de *curro, is, ere, cucurri, cursum* : « courir ».  
Verbe de l'une des propositions infinitives introduites par *non decuit*.  
Ses sujets sont *quidquid patrum plebisque est, consules, tribunos, deos hominesque*.
- liberare** Infinitif présent actif de *libero, as, are, aui, atum* : « libérer ».  
Verbe de l'une des propositions infinitives introduites par *non decuit*.  
Ses sujets sont *quidquid patrum plebisque est, consules, tribunos, deos hominesque*.
- ac** Conjonction de coordination : « et ».
- pacare** Infinitif présent actif de *paco, as, are, aui, atum* : « pacifier ».  
Verbe de l'une des propositions infinitives introduites par *non decuit*.  
Ses sujets sont *quidquid patrum plebisque est, consules, tribunos, deos hominesque*.
- augustissimam** Accusatif, féminin, singulier du superlatif de *augustus, a, um* : « sacré ».  
Adjectif épithète de *domum*.
- illam** Accusatif, féminin, singulier du démonstratif *ille, illa, illud* : « ce, cette ».  
Se construit avec *domum* : « cette demeure ».
- domum** Accusatif, féminin, singulier de *domus, us, f* : « la demeure ».  
COD de *liberare* et de *pacare*.  
Se construit avec un démonstratif, *illam*, et un adjectif épithète, *augustissimam*.
- Iouis** Génitif, masculin, singulier de *Iupiter, Iouis, m* : « Jupiter ».  
Complément du nom de *domum*.  
Se construit avec deux adjectifs : *optimi* et *maximi*.
- optimi** Génitif, masculin, singulier du superlatif de *bonus, a, um* : « bon ».  
On a ici la formule *Iuppiter optimus maximus* : « Jupiter très bon très grand ».
- maximi** Génitif, masculin, singulier du superlatif de *magnus, a, um* : « grand ».  
On a ici la formule *Iuppiter optimus maximus* : « Jupiter très bon très grand ».
- decuit** Indicatif parfait actif de l'impersonnel *decet* : « il convient ».  
Introduit quatre propositions infinitives dont les verbes sont *ferre, currere, liberare* et *pacare*.
- Romule pater, tu mentem tuam, qua quondam arcem ab his iisdem Sabinis auro captam recepisti, da stirpi tuae;  
— *auro* et *ab hostibus* portent sur *captam*. Romule  
: Vocatif, masculin, singulier de *Romulus, i, m* : « Romulus ».
- pater** Vocatif, masculin, singulier de *pater, patris, m* : « le père ».
- tu** Nominatif, masculin, singulier du pronom personnel *tu, tu* : « toi ».  
Désigne Romulus.
- mentem** Accusatif, féminin, singulier de *mens, mentis, f* : « l'esprit, le courage ».  
Se construit avec le pronom-adjectif possessif *tuam*.
- tuam** Accusatif, féminin, singulier du pronom-adjectif possessif *tuus, tua, tuum* : « ton, ta ».  
Se construit avec *mentem*.
- qua** Ablatif, féminin, singulier du pronom relatif *qui, quae, quod*.  
Ici, l'ablatif marque le complément de moyen.
- quondam** Adverbe : « autrefois ».
- arcem** Accusatif, féminin, singulier de *arc, arcis, f* : « la citadelle ».  
COD de *recepisti*.
- ab** Préposition suivie de l'ablatif (ici : *his iisdem Sabinis*).  
Marque le complément d'agent.
- his** Ablatif, masculin, pluriel du pronom-adjectif démonstratif *hic, haec, hoc* : « ce, cette ».  
Se construit avec *iisdem Sabinis*.
- iisdem** Ablatif, masculin, pluriel du pronom-adjectif démonstratif *idem, eadem, idem* : « (le) même ».

**Sabinis** Ablatif, masculin, pluriel de *Sabinus*, *i*, *m*: « le Sabin ».

Complément d'agent introduit par *ab* du participe parfait *captam*.

**auro** Ablatif, neutre, singulier de *aurum*, *i*, *n*: « l'or ».

Ablatif complément de moyen: « avec de l'or ».

**captam** Participe parfait passif de *capio*, *is*, *ere*, *cepi*, *captum*: « prendre ».

Apposé à *arcem*.

Se construit avec un complément d'agent (*ab his iisdem Sabinis*) et un complément de moyen (*auro*).

**recepisti** Indicatif parfait actif à la 2ème personne du singulier de *recipio*, *is*, *ere*, *cepi*, *ceptum*: « reprendre ».

Son sujet est *tu* (c'est-à-dire Romulus).

**da** Impératif présent actif à la 2ème personne du singulier de *do*, *das*, *dare*, *dedi*, *datum*: « donner ».

Son sujet est *tu* (c'est-à-dire Romulus).

**stirpi** Datif, féminin, singulier de *stirps*, *stirpis*, *f*: « la descendance ».

Complément d'attribution de l'impératif *da*.

Se construit avec le pronom-adjectif *tuae*.

**tuae** Datif, féminin, singulier du pronom-adjectif possessif *tuus*, *tua*, *tuum*: « ton, ta ».

Se construit avec *stirpi*.

*iube hanc ingredi uiam, quam tu dux, quam tuus ingressus exercitus est.*

— *ingressus est* est en facteur commun des deux relatives, mais elles ont deux sujets différents. *iube*

: Impératif présent actif 2ème personne de *iubeo*, *es*, *ere*, *iussi*, *iussum*: « ordonner ».

Son sujet est Romulus (*Romule pater*).

Introduit un infinitif, *ingredi*.

**hanc** Accusatif, féminin, singulier du pronom-adjectif démonstratif *hic*, *haec*, *hoc*: « ce, cette ».

Se construit avec *uiam*: « cette route ».

**ingredi** Infinitif présent passif (de sens actif car le verbe est déponent) de *ingredior*, *eris*, *i*, *gressus sum*: « entrer ».

Introduit par l'impératif *iube*.

**uiam** Accusatif, féminin, singulier de *uia*, *ae*, *f*: « la route, la voie ».

COD de *ingredi*.

Antécédent de deux relatives qui ont toutes deux pour verbe *ingressus est*.

**quam** Accusatif, féminin, singulier du pronom relatif *qui*, *quae*, *quod*.

Son antécédent est *uiam*.

Son verbe est *ingressus est*.

**tu** Nominatif, masculin, singulier du pronom personnel *tu*, *tui*: « toi ».

Sujet de la proposition relative introduite par *quam* et dont le verbe est *ingressus est*.

**dux** Nominatif, masculin, singulier de *dux*, *ducis*, *m*: « le chef ».

Apposé à *tu*: « en tant que chef ».

**quam** Accusatif, féminin, singulier du pronom relatif *qui*, *quae*, *quod*.

Son antécédent est *uiam*.

Son verbe est *ingressus est*.

**tuus** Nominatif, masculin, singulier du pronom-adjectif possessif *tuus*, *tua*, *tuum*: « ton ».

Se construit avec *exercitus* (et non *ingressus*!).

**ingressus** Avec *est*, *ingressus* forme un indicatif parfait passif (de sens actif car le verbe est déponent) 3ème personne du singulier.

*Ingredior*, *eris*, *i*, *gressus sum* signifie « entrer ».

C'est le verbe des deux relatives introduites par les deux *quam*.

Ses sujets sont *tu* et *tuus exercitus*.

**exercitus** Nominatif, masculin, singulier de *exercitus*, *us*, *m*: « l'armée ».

Sujet de la proposition relative introduite par *quam* et dont le verbe est *ingressus est*.

**est** Avec *ingressus*, *est* forme un indicatif parfait passif (de sens actif car le verbe est déponent) 3ème personne du singulier. *Ingredior*, *eris*, *i*, *gressus sum* signifie « entrer ».

*Primus en ego consul, quantum mortalis deum possum, te ac tua uestigia sequar. »*

— Il faut suppléer le verbe *sequi* dans la relative introduite par *quantum*. *Primus*

: Nominatif, masculin, singulier de l'adjectif *primus*, *a*, *um*: « premier ».

Apposé à *ego*.

**en** Interjonction suivie du nominatif ou de l'accusatif: « voici, voilà ».

**ego** Nominatif, masculin, singulier du pronom personnel *ego*, *mei*: « moi ».

**consul** Nominatif, masculin, singulier de *consul*, *consulis*, *m*: « le consul ».

Apposé à *ego*.

**quantum** Adverbe de quantité : « autant que ».

**mortalis** Nominatif, masculin, singulier de *mortalis*, *is*, m : « le mortel ».

Apposé au sujet de *possum*, qui n'est pas exprimé.

**deum** Accusatif, masculin, singulier de *deus*, *i*, m : « le dieu ».

COD d'un *sequi* non exprimé, qu'il fallait comprendre à partir du verbe *sequar* de la principale.

**possum** Indicatif présent actif 1ère personne du singulier de *possum*, *potes*, *posse*, *potui* : « pouvoir ».

Son sujet est *ego*.

Se construit avec un verbe à l'infinitif non exprimé, *sequi*, qu'il fallait comprendre à partir du verbe *sequar* de la principale.

**te** Accusatif, masculin, singulier du pronom personnel *tu*, *tui* : « toi ».

COD de *sequar*.

Désigne Romulus.

**ac** Conjonction de coordination : « et ».

**tua** Accusatif, neutre, pluriel du pronom-adjectif possessif *tuus*, *tua*, *tuum* : « ton, ta ».

Se rapporte à Romulus.

**uestigia** Accusatif, neutre, pluriel de *uestigium*, *ii*, n : « la trace de pas ».

COD de *sequar*.

**sequar** Indicatif futur passif (de sens actif car le verbe est déponent) 1ère personne du singulier de *sequor*, *eris*, *i*, *secutus sum* : « suivre ».

Son sujet est *ego*.

Ses COD sont *te* et *tua uestigia*.

Vltimum orationis fuit « se arma capere, uocare omnes Quirites ad arma ;

— Attention au passage au discours indirect !

— L'infinitif présent *capere* indique que l'action a lieu au moment de l'énonciation.Vltimum

: Nominatif, neutre, singulier de l'adjectif *ultimus*, *a*, *um* : « dernier ».

Ici, au neutre et accompagné d'un génitif complément du nom, il s'emploie comme un nom : « la dernière partie de son discours ».

**orationis** Génitif, féminin, singulier de *oratio*, *onis*, f : « le discours ».

Génitif complément du nom de *Vltimum*.

**fuit** Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *sum*, *es*, *esse*, *fui* : « être ».

Son sujet est *Vltimum orationis*.

**se** Accusatif, masculin, singulier du pronom personnel réfléchi.

On entre dans une période au discours indirect : on trouve naturellement une proposition subordonnée infinitive puisque, au discours direct, on aurait eu une phrase affirmative.

*se* est donc le sujet de la proposition infinitive et renvoie au locuteur, c'est-à-dire Publius Valerius. Il est le sujet de *capere* et de *uocare*.

Cf. Magnard §561.

**arma** Accusatif, neutre, pluriel de *arma*, *orum*, n. pl : « les armes ».

COD de *capere*.

**capere** Infinitif présent actif de *capio*, *is*, *ere*, *cepi*, *captum* : « prendre ».

On entre dans une période au discours indirect : on trouve naturellement une proposition subordonnée infinitive puisque, au discours direct, on aurait eu une phrase affirmative.

*capere* est donc le verbe de la proposition infinitive ; son sujet est *se*, pronom personnel réfléchi qui renvoie au locuteur, c'est-à-dire Publius Valerius.

Cf. Magnard §561.

**uocare** Infinitif présent actif de *uoco*, *as*, *are*, *aui*, *atum* : « appeler ».

On entre dans une période au discours indirect : on trouve naturellement une proposition subordonnée infinitive puisque, au discours direct, on aurait eu une phrase affirmative.

*uocare* est donc le verbe de la proposition infinitive ; son sujet est *se*, pronom personnel réfléchi qui renvoie au locuteur, c'est-à-dire Publius Valerius.

**omnes** Accusatif, masculin, pluriel de *omnis*, *e* : « tout ».

Se construit avec *Quirites* : « tous les citoyens ».

**Quirites** Accusatif, masculin, pluriel de *Quiris*, *itis*, m : « le Quirite », c'est-à-dire « le citoyen romain ».

COD de *uocare*.

Se construit avec *omnes* : « tous les citoyens ».

**ad** Préposition suivie de l'accusatif : « à, vers ».

Se construit avec *arma*.

**arma** Accusatif, neutre, pluriel de *arma*, *orum*, n. pl : « les armes ».

Se construit avec la préposition *ad*.

si qui impediatur, iam se consularis imperii conscius, iam tribuniciae potestatis sacratarumque legum oblitus, quisquis ille sit, ubicumque sit, in Capitolio, in foro, pro hoste habiturum.

— On s'attendrait à *si quis*, mais *si qui* est attesté. *si*

: Conjonction de subordination conditionnelle : « si ».

**qui** Nominatif, masculin, singulier de *qui, quae, quod*, utilisé ici comme indéfini : « quelqu'un ».

On s'attendrait plutôt à *quis*, mais *qui* existe aussi avec le même sens après *si, num, ne* (cf. Gaffiot p. 1315).

**impediatur** Subjonctif présent actif 3ème personne du singulier de *impedio, is, ire, iui, itum* : « empêcher ».

Son sujet est *qui*.

**iam** Adverbe : « déjà, dorénavant ».

**se** Accusatif, masculin, singulier du pronom personnel réfléchi.

On est ici dans une période au discours indirect : on trouve naturellement une proposition subordonnée infinitive puisque, au discours direct, on aurait eu une phrase affirmative.

*se* est donc le sujet de la proposition infinitive et renvoie au locuteur, c'est-à-dire Publius Valerius. Il est le sujet de *habiturum* <esse>.

Cf. Magnard §561.

**consularis** Génitif, neutre, singulier de l'adjectif *consularis, e* : « consulaire ».

Adjectif épithète de *imperii*.

**imperii** Génitif, neutre, singulier de *imperium, ii, n* : « le pouvoir ».

A un adjectif épithète, *consularis*, et se construit au génitif avec *consciunt* : « conscient du pouvoir consulaire ».

**consciunt** Accusatif, masculin, singulier de l'adjectif *consciunt, a, um* : « qui a la connaissance de, conscient de ».

Se construit avec le génitif *consularis imperii*.

**iam** Adverbe : « déjà, dorénavant ».

**tribuniciae** Génitif, féminin, singulier de l'adjectif *tribunicus, a, um* : « tribunitien ».

Adjectif épithète de *potestatis*.

**potestatis** Génitif, féminin, singulier de *potestas, atis, f* : « la puissance ».

Se construit au génitif avec *oblitus* : « oublieux de la puissance tribunitienne ».

**sacrarumque** Génitif, féminin, pluriel de l'adjectif *sacratum, a, um* : « sacré ».

Adjectif épithète de *legum*.

L'enclitique *-que* coordonne *tribuniciae potestatis* et *sacrarum legum*.

**legum** Génitif, féminin, pluriel de *lex, legis, f* : « la loi ».

A un adjectif épithète : *sacrarum*.

Se construit au génitif avec *oblitus* : « oublieux des lois sacrées ».

**oblitus** Participe parfait à l'accusatif masculin singulier de *obliviscor, eris, i, oblitus sum* : « oublier ».

Se construit avec les génitifs *tribuniciae potestatis* et *sacrarum legum* : « oublieux de la puissance tribunitienne et des lois sacrées ».

**quisquis** Nominatif, masculin, singulier du pronom relatif indéfini *quisquis, quidquid* : « celui, quel qu'il soit ».

Introduit une proposition subordonnée relative dont le verbe est *sit*.

**ille** Nominatif, masculin, singulier du pronom-adjectif démonstratif *ille, illa, illud* : « celui-là ».

Sujet de la proposition relative introduite par *quisquis* et dont le verbe est *sit*.

**sit** Subjonctif présent actif 3ème personne du singulier de *sum, es, esse, fui* : « être ».

Verbe de la proposition subordonnée introduite par *quisquis*.

Son sujet est *ille*.

**ubicumque** Adverbe relatif : « quel que soit l'endroit où ».

Introduit une proposition subordonnée relative dont le verbe est *sit* et le sujet, sous-entendu car exprimé dans la proposition subordonnée relative précédente, est *ille*.

**sit** Subjonctif présent actif 3ème personne du singulier de *sum, es, esse, fui* : « être ».

Verbe de la proposition subordonnée introduite par *ubicumque*.

Son sujet est *ille*, sous-entendu car exprimé dans la proposition subordonnée relative précédente.

**in** Préposition suivie de l'ablatif (*Capitolio*) : « dans ».

**Capitolio** Ablatif, neutre, singulier de *Capitolium, ii, n* : « le Capitole ».

Se construit avec la préposition *in*.

**in** Préposition suivie de l'ablatif (*foro*) : « dans ».

**foro** Ablatif, neutre, singulier de *forum, i, n* : « le forum ».

Se construit avec la préposition *in*.

**pro** Préposition suivie de l'ablatif (ici, *hoste*) : « pour ».

Se construit avec *hoste* : « [il le considérerait] comme un ennemi ».

**hoste** Ablatif, masculin, singulier de *hostis, is, m* : « l'ennemi ».

Se construit avec la préposition *pro* : « [il le considérerait] comme un ennemi ».

**habiturum** Participe futur à l'accusatif, masculin, singulier de *habeo, es, ere, habui, habitum* : « avoir, tenir ».

On a le participe futur car on a ici l'expression du futur dans une proposition subordonnée infinitive.  
Cf. Magnard §464.

Iuberent tribuni, quoniam in Appium Herdonium uetarent, in P. Valerium consulem sumi arma :

— Le subjonctif *iuberent* marque l'ordre dans une période au discours indirect. *iuberent*

: Subjonctif imparfait actif 3ème personne du pluriel de *iubeo*, *es*, *ere*, *iussi*, *iussum* : « ordonner ».

Son sujet est *tribuni*.

Dans les propositions infinitives, le subjonctif sert à marquer l'ordre. On aurait un impératif au discours direct.

**tribuni** Nominatif, masculin, pluriel de *tribunus*, *i*, *m* : « le tribun ».

Sujet de *iuberent*.

**quoniam** Conjonction de subordination causale : « puisque ».

**in** Préposition suivie de l'accusatif (*Appium Herdonium*) : « vers, contre ».

**Appium** Accusatif, masculin, singulier de *Appius*, *i*, *m* : « Appius ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *in*.

**Herdonium** Accusatif, masculin, singulier de *Herdonius*, *i*, *m* : « Herdonius ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *in*.

**uetarent** Subjonctif imparfait actif 3ème personne du pluriel de *ueto*, *as*, *are*, *aui*, *atum* : « interdire ».

Se construit avec l'infinitif *sumi* [*arma*] sous-entendu.

Son sujet est *tribuni*.

**in** Préposition suivie de l'accusatif (*P. Valerium consule*) : « vers, contre ».

**P.** Accusatif, masculin, singulier. Initiale de *Publium*.

**Valerium** Accusatif, masculin, singulier de *Valerius*, *ii*, *m* : « Valerius ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *in*.

**consulem** Accusatif, masculin, singulier de *consul*, *consulis*, *m* : « le consul ».

Apposé à *P. Valerium*.

**sumi** Infinitif présent passif de *sumo*, *is*, *ere*, *sumpsi*, *sumptum* : « prendre, se saisir de ».

Introduit par *iuberent*.

**arma** Accusatif, neutre, pluriel de *arma*, *orum*, *n*. *pl* : « les armes ».

Sujet de la proposition infinitive introduite par *iuberent* et dont le verbe est *sumi*.

ausurum se in tribunis, quod princeps familiae suae ausus in regibus esset ».

— Le subjonctif s'explique par le fait que l'on est toujours ici dans une période au discours indirect. *ausurum*

: Participe futur actif à l'accusatif, masculin, singulier de *audeo*, *es*, *ere*, *ausus sum* : « oser ».

On a le participe futur car on a ici l'expression du futur dans une proposition subordonnée infinitive : *ausurum* [*esse*].

Son sujet est *se*.

Son COD est la relative introduite par *quod*.

**se** Accusatif, masculin, singulier du pronom personnel réfléchi.

Sujet de la proposition infinitive dont le verbe est *ausurum* [*esse*].

Renvoie à Publius Valerius.

**in** Préposition suivie de l'ablatif (*tribunis*) : « à ».

**tribunis** Ablatif, masculin, pluriel de *tribunus*, *i*, *m* : « le tribun ».

Se construit à l'ablatif avec la préposition *in*.

**quod** Accusatif, neutre, singulier du pronom relatif *qui*, *quae*, *quod*.

COD de *ausurum* [*esse*].

**princeps** Nominatif, masculin, singulier de *princeps*, *principis*, *m* : « le premier ».

A un complément du nom, *familiae suae*.

**familiae** Génitif, féminin, singulier de *familia*, *ae*, *f* : « la fille ».

Complément du nom de *princeps*.

Se construit avec l'adjectif possessif *suae*.

**suae** Génitif, féminin, singulier du pronom-adjectif possessif *suus*, *sua*, *suum*.

Complète *familiae*.

**ausus** Forme avec *esset* un subjonctif plus-que-parfait passif (de sens actif car *audeo* est semi-déponent) 3ème personne du singulier de *audeo*, *es*, *ere*, *ausus sum*.

Son sujet est *princeps familiae suae*.

**in** Préposition suivie de l'ablatif (*regibus*) : « à ».

**regibus** Ablatif, masculin, pluriel de *rex*, *regis*, *m* : « le roi ».

Se construit à l'ablatif avec la préposition *in*.

**esset** Forme avec *ausus* un subjonctif plus-que-parfait passif (de sens actif car *audeo* est semi-déponent) 3ème personne du singulier de *audeo*, *es, ere, ausus sum*.

Son sujet est *princeps familiae suae*.

Vim ultimam apparebat futuram spectaculoque seditionem Romanam hostibus fore

— Attention au double datif *spectaculo hostibus esse*. Vim

: Accusatif, féminin, singulier de *uis*, -, f: « la force, la violence ».

Sujet de la proposition infinitive introduite par *apparebat* et dont le verbe est *futuram [esse]*.

**ultimam** Accusatif, féminin, singulier de l'adjectif *ultimus*, *a, um*: « dernier, extrême ».

Adjectif attribut de *uim*.

**apparebat** Indicatif imparfait actif de l'impersonnel *apparet*: « il est clair ».

Introduit deux propositions infinitives dont les sujets sont *uim* et *seditionem*.

**futuram** Participe futur à l'accusatif, féminin, singulier de *sum*, *es, esse, fui*: « être ».

Verbe de la proposition infinitive introduite par *apparebat*; *esse* est sous-entendu.

Son sujet est *uim*.

**spectaculo** Datif, neutre, singulier de *spectaculum*, *i, n*: « le spectacle ».

Se construit avec *hostibus* dans une tournure au double datif: *spectaculo hostibus fore*.

**que** L'enclitique *-que* coordonne les deux propositions infinitives introduites par *apparebat*.

**seditionem** Accusatif, féminin, singulier de *seditio*, *onis*, f: « la sédition ».

Sujet de la proposition infinitive introduite par *apparebat* et dont le verbe est *fore*.

**Romanam** Accusatif, féminin, singulier de l'adjectif *Romanus*, *a, um*: « Romain ».

Adjectif épithète de *seditionem*.

**hostibus** Datif, masculin, pluriel de *hostis*, *is*, m: « l'ennemi ».

Se construit avec *spectaculo* dans une tournure au double datif: *spectaculo hostibus fore*.

**fore** Infinitif futur de *sum*, *es, esse, fui*: « être ».

Verbe de la proposition infinitive introduite par *apparebat* et dont le sujet est *seditionem Romanam*.

Nec lex tamen ferri nec ire in Capitolium consul potuit

**Nec** Conjonction de coordination: « et... ne... pas ».

**lex** Nominatif, féminin, singulier de *lex*, *legis*, f: « la loi ».

Sujet de *potuit*.

**tamen** Adverbe: « cependant ».

**ferri** Infinitif présent passif de *fero*, *fers, ferre, tuli, latum*: « porter » (ici, « proposer »).

**nec** Conjonction de coordination: « et... ne... pas ».

**ire** Infinitif présent actif de *eo*, *is, ire, iui, itum*: « aller ».

Se construit avec *in Capitolium*: « aller au Capitole ».

**in** Préposition suivie de l'accusatif (*Capitolium*): « à ».

**Capitolium** Accusatif, neutre, singulier de *Capitolium*, *ii, n*: « le Capitole ».

Se construit avec *in*, d'où l'accusatif.

**consul** Nominatif, masculin, singulier de *consul*, *consulis*, m: « le consul ».

Sujet de *potuit*.

**potuit** Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *possum*, *potes, posse, potui*: « pouvoir ».

Ses sujets sont *lex* et *consul*.

Se construit avec deux infinitifs: *ferri* et *ire*.

nox certamina coepta oppressit;

**nox** Nominatif, féminin, singulier de *nox*, *noctis*, f: « la nuit ».

Sujet de *oppressit*.

**certamina** Accusatif, neutre, pluriel de *certamen*, *inis*, n: « le combat, la lutte ».

COD de *oppressit*.

**coepta** Participe parfait à l'accusatif, neutre, pluriel de *coepio*, *is, ere, coepi, coeptum*: « commencer ».

Se rapporte à *certamina*.

**oppressit** Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *opprimo*, *is, ere, pressi, pressum*: « opprimer, tuer ».

tribuni cessere nocti, timentes consulum arma.

**tribuni** Nominatif, masculin, pluriel de *tribunus*, *i, m*: « le tribun ».

Sujet de *cessere*.

**cessere** Indicatif parfait actif 3ème personne du pluriel de *cedo, is, ere, cessi, cessum*: « céder ».

Son sujet est *tribuni*.

Se construit avec le datif, ici *nocti*: « céder à la nuit ».

**nocti** Datif, féminin, singulier de *nox, noctis*, f: « la nuit ».

*cessere* se construit avec le datif: « céder à la nuit ».

**timentes** Participe présent actif au nominatif, masculin, pluriel de *timeo, es, ere, timui, -*: « craindre ».

Participe apposé à *tribuni*.

**consulum** Génitif, masculin, pluriel de *consul, consulis*, m: « le consul ».

Complément du nom de *arma*.

**arma** Accusatif, neutre, pluriel de *arma, orum*, n. pl: « les armes ».

COD de *timentes*.

Amotis inde seditionis auctoribus patres circumire plebem inserentesque se in circulos sermones tempori aptos serere

— *Circumire* et *serere* sont des infinitifs de narration. Amotis

: Participe parfait passif à l'ablatif, masculin, pluriel de *amoueo, es, ere, moui, motum*: « éloigner, écarter ».

Participe de la proposition participiale à l'ablatif absolu dont le sujet est *seditionis auctoribus*.

**inde** Adverbe: « de là ».

**seditionis** Génitif, féminin, singulier de *seditio, onis*, f: « la sédition ».

Complément du nom de *auctoribus*.

**auctoribus** Ablatif, masculin, pluriel de *auctor, oris*, m: « l'auteur ».

Sujet de la proposition participiale à l'ablatif absolu dont le verbe est le participe parfait passif *amotis*.

A un complément du nom, *seditionis*.

**patres** Nominatif, masculin, pluriel de *pater, patris*, m: « le père ».

Sujet des infinitifs de narration *circumire* et *serere*.

**circumire** Infinitif présent actif de *circumeo, es, ire, iui, itum* (+ accusatif): « parcourir ».

Infinitif de narration.

Son sujet est *patres*.

**plebem** Accusatif, féminin, singulier de *plebs, plebis*, f: « la plèbe ».

COD de *circumire*.

**inserentesque** Participe présent actif au nominatif, masculin, pluriel de *insero, is, ere, inserui, insertum*: « mettre dans ».

**se** Accusatif, masculin, pluriel du pronom personnel réfléchi.

Se construit avec *inserentes*: « se mêlant ».

**in** Préposition suivie de l'accusatif (*circulos*): « dans ».

**circulos** Accusatif, masculin, pluriel de *circulus, i*, m: « le cercle ». Désigne ici les différents rassemblements de la foule.

Se construit à l'accusatif avec la préposition *in*.

**sermones** Accusatif, masculin, pluriel de *sermo, onis*, m: « le discours ».

A un adjectif épithète, *aptos*.

COD de *serere*.

**tempori** Datif, neutre, singulier de *tempus, oris*, n: « le temps ». Ici, on traduira par « circonstances ».

Se construit au datif avec *aptos*: « adaptés au temps (= à la circonstance) ».

**aptos** Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif *aptus, a, um*: « apte, adapté ».

Se construit avec le datif *tempori*: « adaptés aux circonstances ».

**serere** Infinitif présent actif de *sero, is, ere, serui, sertum*: « entrelacer ».

Infinitif de narration dont le sujet est *patres*.

A un COD, *sermones*.

admonere ut uiderent in quod discrimen rem publicam adducerent.

— *Admonere* est un infinitif de narration. admonere

: Infinitif présent actif de *admoneo, es, ere, monui, monitum*: « avertir, engager à ».

Infinitif de narration dont le sujet est *patres*.

**ut** Conjonction de subordination suivie du subjonctif: « que ».

Après les verbes exprimant le conseil, on trouve *ut* + subjonctif (ici, *uiderent*).

Cf. Magnard §475.

**uiderent** Subjonctif imparfait actif 3ème personne du pluriel de *uideo, es, ere, uidi, uisum*: « voir ».

Après les verbes exprimant le conseil (ici, *admonere*), on trouve *ut* + subjonctif.

Cf. Magnard §475.

**in** Préposition suivie de l'accusatif (*quod discrimen*): « dans ».

**quod** Accusatif, neutre, singulier de l'adjectif interrogatif *qui, quae, quod* : « quel ? ».

Les propositions subordonnées interrogatives indirectes sont introduites par les mêmes mots que les propositions interrogatives directes. Cf. Magnard §467.

**discrimen** Accusatif, neutre, singulier de *discrimen, inis*, n : « la position critique ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *in* et l'adjectif interrogatif *quod* : « dans quelle position critique ».

**republicam** Accusatif, féminin, singulier de *respublica* : « la chose publique, la république ».

COD de *adducerent*.

**adducerent** Subjonctif imparfait actif 3ème personne du pluriel de *adduco, is, ere, duxi, ductum* : « amener ».

Son sujet est sous-entendu : on comprend qu'il s'agit des *circulos* évoqués plus haut.

Non inter patres ac plebem certamen esse, sed simul patres plebemque, arcem Urbis, templa deorum, penates publicos priuatosque hostibus dedi ».

— A partir de *Non inter patres..*, on a le style indirect libre.non

: Adverbe de négation : « ne... pas ».

Ici commence une période au style indirect libre.

**inter** Préposition suivie de l'accusatif : « entre ».

Se construit avec *patres ac plebem*.

**patres** Accusatif, masculin, pluriel de *pater, patris*, m : « le père ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *inter*.

**ac** Conjonction de coordination : « et ».

**plebem** Accusatif, féminin, singulier de *plebs, plebis*, f : « la plèbe ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *inter*.

**certamen** Accusatif, neutre, singulier de *certamen, inis*, n : « le combat ».

Sujet de la proposition infinitive dont le verbe est *esse*. On est dans une période au style indirect libre, ce qui explique l'absence de subordination.

**esse** Infinitif présent actif de *sum, es, esse, fui* : « être ».

Verbe de la proposition infinitive dont le sujet est *certamen*. On est dans une période au style indirect libre, ce qui explique l'absence de subordination.

**sed** Conjonction de coordination : « mais ».

**simul** Adverbe : « ensemble, en même temps ».

**patres** Accusatif, masculin, pluriel de *pater, patris*, m : « le père ».

Un des sujets de la proposition infinitive dont le verbe est *dedi*. On est dans une période au style indirect libre, ce qui explique l'absence de subordination.

**plebemque** Accusatif, féminin, singulier de *plebs, plebis*, f : « la plèbe ».

Un des sujets de la proposition infinitive dont le verbe est *dedi*. On est dans une période au style indirect libre, ce qui explique l'absence de subordination.

L'enclitique *-que* coordonne *patres* et *plebem*.

**arcem** Accusatif, féminin, singulier de *arx, arcis*, f : « la citadelle ».

Un des sujets de la proposition infinitive dont le verbe est *dedi*. On est dans une période au style indirect libre, ce qui explique l'absence de subordination.

**Urbis** Génitif, féminin, singulier de *urbs, urbis*, f : « la ville ». Avec la majuscule, *Urbis* désigne Rome.

Complément du nom de *arcem*.

**templa** Accusatif, neutre, pluriel de *templum, i*, n : « le temple ».

Un des sujets de la proposition infinitive dont le verbe est *dedi*. On est dans une période au style indirect libre, ce qui explique l'absence de subordination.

**deorum** Génitif, masculin, pluriel de *deus, i*, m : « le dieu ».

Complément du nom de *templa*.

**penates** Accusatif, masculin, pluriel de *penates, ium* : « les pénates ».

A deux adjectifs épithètes : *publicos* et *priuatos*.

Un des sujets de la proposition infinitive dont le verbe est *dedi*. On est dans une période au style indirect libre, ce qui explique l'absence de subordination.

**publicos** Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif *publicus, a, um* : « public ».

Adjectif épithète de *penates*.

**priuatosque** Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif *priuatus, a, um* : « privé ».

Adjectif épithète de *penates*.

L'enclitique *-que* coordonne *publicos* et *priuatos*.

**hostibus** Datif, masculin, pluriel de *hostis, is*, m : « l'ennemi ».

**dedi** Infinitif présent passif de *dedo, is, ere, dedidi, deditum* : « livrer, remettre ».

Verbe de la proposition infinitive. On est dans une période au style indirect libre, ce qui explique l'absence de subordination.

## Proposition de traduction

Après qu'il a été annoncé que l'on déposait les armes et que les hommes quittaient leurs postes, Publius Valerius, confiant le Sénat à son collègue, se précipite hors de la curie et, de là, vient au temple au-devant des tribuns. « Qu'est-ce que cela ? », dit-il, « tribuns ? Vous voilà sur le point de renverser la république sous la conduite et les auspices d'Appius Herdonius ? Il a eu bien de la chance de vous corrompre, lui qui n'a pas pu soulever les esclaves ? Alors que plane au-dessus de nos têtes la menace des ennemis, il vous paraît bon de laisser les armes et de proposer des lois ? » Ensuite, après s'être tourné vers la foule, il dit : « Si vous n'êtes touchés d'aucune crainte ni pour Rome, ni pour vous, ayez du moins du respect pour vos dieux, pris par les ennemis. Jupiter très bon très grand, Junon reine, Minerve, et d'autres dieux et déesses sont assiégés. Les esclaves tiennent vos pénates publiques. Cela vous semble-t-il être la forme d'une cité saine ? Tant d'ennemis sont non seulement à l'intérieur de nos murs, mais aussi dans la citadelle au-dessus de la forum et de la curie. Pendant ce temps, les comices se réunissent au forum, le sénat dans la curie ; comme quand la paix prévaut, le sénateur donne son avis, les autres citoyens vont au suffrage ! N'aurait-il pas convenu à tous les pères et à toute la plèbe, aux consuls, aux tribuns, aux dieux et à tous les hommes, armés, d'apporter leur aide, de courir au Capitole, de libérer et de pacifier cette très sainte demeure de Jupiter très bon très grand ? Vénérable Romulus, donne à ta descendance ton courage, grâce auquel, autrefois, tu as repris la citadelle prise par l'or à ces mêmes Sabins ; ordonne que l'on suive cette voie que tu as prise étant chef, que ton armée a prise. Moi le premier, consul, autant que je peux, moi qui suis mortel, suivre un dieu, je te suivrai, toi et tes traces. » Il conclut son discours en déclarant qu'il prenait les armes et qu'il appelait tous les citoyens aux armes ; si quelqu'un l'en empêchait, alors lui-même, conscient du pouvoir consulaire, ignorant la puissance tribunitienne et les lois sacrées, le tiendrait pour ennemi, qui qu'il fût, où qu'il fût, sur le Capitole ou au forum. Que les tribuns ordonnent, parce qu'ils ont défendu de le faire contre Appius Herdonius, de prendre les armes contre le consul Publius Valerius : il oserait faire aux tribuns ce que l'ancêtre de sa famille avait osé faire aux rois. Il apparaissait que la violence allait être extrême et qu'une sédition romaine allait être donnée en spectacle aux ennemis. La loi ne put être proposée, le consul ne put se rendre au Capitole ; la nuit fit cesser le début des combats ; les tribuns cédèrent à la nuit, craignant les armes des consuls. Après que les auteurs de la sédition eurent été écartés, les pères se mêlèrent à la plèbe et, s'insérant dans les cercles de discussion, glissèrent des propos adaptés à la circonstance ; ils les invitaient à voir dans quelle position critique ils conduisaient la république : il n'y avait pas de conflit entre les pères et la plèbe, mais c'était ensemble que les pères et la plèbe, la citadelle de la ville, les temples des dieux, les pénates publics et privés étaient livrés

aux ennemis.